

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

ФГБОУ ВО «Адыгейский
государственный университет»



М.Н. Силантьев

М.Н. Силантьев 2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Адыгейский государственный университет»

Диссертация «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» выполнена на кафедре общего языкознания в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Адыгейский государственный университет».

В период подготовки диссертации Басте Зара Юсуфовна работала и работает по настоящее время старшим преподавателем кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет» Министерства сельского хозяйства РФ.

В 1990 году окончила Адыгейский государственный педагогический институт по специальности «Английский и немецкий языки» с присвоением квалификации «Учитель английского и немецкого языков».

С 2017 по 2021 гг. обучалась в заочной аспирантуре ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Справка об обучении выдана в ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» в 2021 году.

Научный руководитель – Ахиджакова Марьет Пшимафовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет».

По итогам обсуждения принято следующее **заключение:**

Представленная диссертация является **актуальной**, самостоятельно выполненной, логически завершенной научно-исследовательской работой, с тщательным научным анализом фактического материала и корректной работой с научными источниками. Диссертационное исследование посвящено когнитивно-семантической организации художественного текста писателя-билингва К. Натхо в координатах лингвокультурологического подхода.

Личный вклад соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в определении лингвокультурологических особенностей когнитивно-семантической организации билингвального художественного текста. Также в работе важное место занимает характеристика лингвокогнитивного и лингвокультурного статуса художественного текста писателя-билингва; определение основных языковых и речевых средств реализации экспрессивности и эмотивности в художественном тексте, созданном писателем-билингвом; описание специфики вербализации культурных кодов в художественном тексте в координатах его билингвальности.

Степень достоверности результатов проведенных исследований:

Идея диссертации базируется на большой методологической и теоретической базе, которую образуют законы и принципы материалистической диалектики, а также постулаты лингвистических концепций, в соответствии с которыми язык трактуется как материальная система, функционирующая и постоянно эволюционирующая. В основе методологической и теоретической базы исследования также лежат положения, сформулированные в трудах известных отечественных и зарубежных ученых по теории языка, общей и частной семантике, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии, прагматике, теории текста и художественного текста, теории языковой личности, проблематике изучения концепции билингвизма,

интенциональности, эксплицитности и имплицитности в парадигме языкового сознания, а также проблематике контекстуальной семантики, эмотивности и экспрессивности.

Использован фактический материал – художественный текст К.И.Натхо «Легенда о великом похищении» в оригинале на английском языке [Natkho, 2016] и его переводе на русский язык [Натхо, 2019] (пер. с английского – З. Басте). Выбор материала исследования неслучаен: данное текстовое пространство позволяет выявить и описать специфику художественного текста, созданного писателем-билингвом в лингвокультурологическом аспекте с учетом двойного кодирования, которое возникает в семантическом пространстве текста при его переводе (общее количество контекстов различного объема, ' репрезентирующих маркеры билингвальности разноуровневой принадлежности – 752.

Для получения результатов исследования использована целостная парадигма общенаучных теоретических и эмпирических **методов**. Изучение материала исследования осуществлялось посредством методов сплошной выборки, метода наблюдения и моделирования, метода трансформации, описательно-аналитического и когнитивно-семантического метода анализа, контекстуального анализа, лингвистической интерпретации. Данные методы применяются к языковому материалу комплексно по причине особенностей организации семантического пространства художественного текста и репрезентации в нем компонентов лингвокультуры и национальной языковой картин мира, языкового сознания нации, а также индивидуально-авторской картины мира.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые выявлен комплекс лексико-семантических маркеров билингвальности, актуализирующих языковую личность писателя К. Натхо (значимое место среди лексических единиц занимают топонимы, имена собственные, реалии быта, наименования обычаев и традиций); описаны реализации экспрессивности и эмотивности в художественном тексте писателя-билингва

К.И. Натхо, организующие семантику и лингвостилистику в художественных текстах; определены лингвокультурные коды в произведениях К. Натхо и дана характеристика лингвокультурной идентичности самого автора. Адыгская национальная картина мира изучена в семантическом пространстве художественного текста в своей репрезентативной целостности, что позволяет выявить и описать основные когнитивные механизмы, способствующие транслированию культурных кодов, в том числе, посредством другого языка.

Основная теоретическая значимость диссертации обусловлена реализованной целью и полученными в ходе исследования результатами. Диссертационное исследование вносит определенный вклад в развитие постулатов теории языка, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, расширяет понимание художественного билингвизма. Результаты проведенного исследования уточняют знания о художественном тексте, созданном писателем-билингвом, как репрезентанте национальной языковой картины мира, а также индивидуально-авторского миропонимания и углубляют представление о возможности выявления культурных кодов в когнитивно-семантической структуре таких художественных текстов.

Практическая ценность диссертации определяется тем, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в разработке теоретических и практических курсов по проблемам теории языка, теории перевода, по проблематике когнитивной лингвистики и лингвистики текста, лингвокультурологии.

Ценность научных работ соискателя состоит в том, что результаты могут быть применены в курсах «Теория языка», «Филологический анализ текста», «Лингвистический анализ текста», в спецкурсах, посвященных проблемам билингвизма и творческого билингвизма, семантического пространства художественного текста. Методология исследования может применяться в изучении индивидуально-авторских картин мира и национальной картины мира, компоненты которых репрезентированы в художественных текстах.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем. Публикации З.Ю. Басте полностью соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают его основные положения.

Материалы диссертационного исследования широко апробированы автором на Международных научных и научно-практических конференциях, убедительно представлены в публикациях. Основные положения и результаты исследования представлены в 11 публикациях, в том числе 4 в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Научные статьи в журналах, входящих в реестр ВАК РФ:

1. Басте, З.Ю. Картина мира билингвальной языковой личности: лингвокогнитивные особенности / З.Ю. Басте // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусствоведение. – 2019. № 1 (232). – С. 17-22 (0,75 п.л.).

2. Басте, З.Ю. Способы концептуализации семантического пространства билингвального художественного текста К. Натхо / З.Ю. Басте, М.П. Ахиджакова // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2020. № 3 – С. 52-55 (0,5 п.л.).

3. Басте, З.Ю. Особенности коммуникативно-прагматического потенциала художественного текста писателя-билингва К.И. Натхо / З.Ю. Басте, М.П. Ахиджакова // Гуманитарные и социальные науки Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, – 2020. № 5. – С. 65-73 (1 п.л.).

4. Басте, З.Ю. Языковое сознание билингва: культурные коды и этноспецифические смыслы / З.Ю. Басте // Гуманитарные и социальные науки Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, – 2021. № 4. – С. 100-108 (0,8 п.л.).

Статьи в журналах, сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

5. Басте, З.Ю. Художественный дискурс и особенности художественного текста писателя-билингва / З.Ю. Басте // Дискурс в различных сферах коммуникации: современные тенденции и перспективы. Материалы междунаучно-конф., посвящ. 95-летию КубГАУ имени И.Т. Трубилина Европейское научное общество г. Ганновер, 2017. – С.49-54 (0,4 п.л.).

6. Басте, З.Ю. Сущность и особенности аксиологии / З.Ю. Басте, А.Б. Коробков // «Современные СМИ как отражение аксиологических ориентиров общества». Материалы Междун. научно-практич. конф. 24–25 мая г. КубГАУ им. И.Т. Трубилина, г. Краснодар 2018. – С. 76-78 (0,2 п.л.).

7. Басте, З.Ю. Билингвизм: типология языковых контактов / З.Ю. Басте // Язык. Общество. Культура. Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практич. конференции. Краснодар. 2019 – С. 38-42 (0,3 п.л.).

8. Басте, З.Ю. Проблемы переходной диглоссии, уязвимость и становление глобального билингвизма / З.Ю. Басте // В сборнике: Язык как зеркало культуры. Сборник по материалам научно-исследов. работы каф. русского языка и речевой коммуникации КубГАУ им. И.Т. Трубилина. 2020. – С. 28-33 (0,4 п.л.).

9. Басте, З.Ю. Субстантивный стиль повествования художественного текста / З.Ю. Басте // Язык. Общество. Культура. Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практич. конференции. Краснодар. 2020. – С. – 39-45. (0,4 п.л.).

10. Басте, З.Ю. Особенности формирования критического мышления / З.Ю. Басте // В сборнике Язык. Общество. Культура. Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практич. конференции. Краснодар. 2020. – С. 29-35 (0,4 п.л.).

11. Басте, З.Ю. Лексико-семантические маркеры билингвальности художественных текстов (на примере произведений К. Натхо) / З.Ю. Басте // XII Международная научно-практическая конференция: «Гуманитарные, естественно-научные и технические решения современности в условиях цифровизации». Ростов-н/Д. – 29 Июля 2021 – С. 42-45 (0,3 п.л.).

Специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация З. Ю. Басте соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка: п. 1. Теоретическая лингвистика (Знаковая природа языка. Отражение коммуникативных целей в структуре языка.); п. 6. Семантика (Значение в структуре языкового знака. Свойства языкового знака. Способы представления значения слова в когнитивной семантике. Эксплицитная и имплицитная информация в

высказывании); п. 11 Психоллингвистика (Поведение человека и его речевые формы. Поведение и коммуникация.); п. 12. Социоллингвистика (Язык и культура. Языковое поведение индивида. Коммуникативный репертуар индивида.).

Диссертация «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» Басте Зары Юсуфовны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Заключение принято на заседании кафедры общего языкознания ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет». Присутствовало на заседании 6 человек. Результаты голосования: «за» – 6 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел. Протокол № 4 от 26 ноября 2021 года.

Берсиров Б.М., доктор филологических наук,

профессор кафедры общего языкознания

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»



29.11.2021г.

подпись Берсирова Б.М.
заверено: и.и. жакер Е.А. [подпись]